Porównanie tłumaczeń Jana 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli mu ― Judejczycy: My Prawo mamy, a według ― Prawa powinien umrzeć, gdyż Synem Boga siebie uczynił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli mu Judejczycy my Prawo mamy i według Prawa naszego powinien umrzeć gdyż siebie Synem Boga uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi odpowiedzieli Mu: My mamy Prawo, a według Prawa powinien umrzeć,\* gdyż czynił się Synem Boga!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli mu Judejczycy: My Prawo mamy i według Prawa winien umrzeć, bo Synem Boga siebie uczynił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli mu Judejczycy my Prawo mamy i według Prawa naszego powinien umrzeć gdyż siebie Synem Boga uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi odpowiedzieli: My mamy Prawo, a według Prawa powinien umrzeć, gdyż czynił się Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żydzi mu odpowiedzieli: My mamy prawo i według naszego prawa powinien umrzeć, bo czynił siebie Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu Żydowie: Myć zakon mamy i według zakonu naszego ma umrzeć; bo się czynił Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli mu Żydowie: My zakon mamy, a wedle zakonu ma umrzeć, że się synem Bożym czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu Żydzi: My mamy Prawo, a według Prawa powinien on umrzeć, bo sam siebie uczynił Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu Żydzi: My mamy zakon, a według zakonu winien umrzeć, bo się czynił Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi mu odpowiedzieli: My mamy Prawo, a według Prawa powinien umrzeć, bo uczynił siebie Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi mu odpowiedzieli: „My posiadamy Prawo i zgodnie z Prawem powinien umrzeć, gdyż uznał się za Syna Bożego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Judejczycy mu odpowiedzieli: „My mamy Prawo, a według Prawa powinien umrzeć, bo robi z siebie Syna Bożego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi odpowiedzieli: - My mamy swoje Prawo, zgodnie z tym Prawem zasługuje on na wyrok śmierci, ponieważ podawał się za Syna Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My mamy Prawo - odrzekli mu Judejczycy - a według tego Prawa musi umrzeć, bo czynił się Synem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відказали йому юдеї: Ми маємо закон - і за законом він мусить умерти, бо видає себе за Божого Сина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się mu Judajczycy: My Przydzielone obyczajowe prawo mamy, i w dół w to Prawo jest dłużny odumrzeć że jako jakiegoś syna jakiegoś boga siebie samego uczynił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu Żydzi: My mamy Prawo, a według naszego Prawa winien umrzeć, bo uczynił siebie Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy odpowiedzieli mu: "My mamy prawo. Według tego prawa on powinien zostać stracony, bo czynił z siebie Syna Bożego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi odpowiedzieli mu: ”My mamy pewien przepis prawny i według tego prawa powinien umrzeć, ponieważ czynił siebie synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My też mamy Prawo. I według naszego Prawa powinien zginąć, bo nazywał siebie Synem Bożym!—wołali. |

1. 1) <x>30 24:16</x>; <x>500 18:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:63-66</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 10:33</x> [↑](#footnote-ref-3)